

From the Office Desk

In the midst of the ongoing Pandemic, we present the fifth issue of our CompLitবর্তা. The worldwide medical crisis has affected all of us, directly or indirectly. There were times, when we fought with our personal anxieties but the very process of preparing this issue of the newsletter taught us to value qualities such as patience and perseverance. It proves that the collaborative teamwork between students and teachers can overcome many odds and obstacles.

Unfortunately, on August 4, 2020 we lost our beloved teacher Professor Manabendra Bandyopadhyay. He was our teacher, mentor, and a guiding light of our lives in many ways. Like a true and passionate Comparatist, he collected varied books of Indian Literatures, Literatures of Latin America, Africa, East and Central Europe and translated many of these literatures into Bangla. We are fortunate that Manab Babu shared these books with us and we have created the “Manabendra Bandyopadhyay Gift Collection” at the Centre for Comparative Literature, Visva-Bharati. We hope that collectively we will be able to use these books in a productive manner so that we can preserve his legacy and his vision of Comparative Literary approach can be practiced in a meaningful way.

We would like to thank our M.A students and Research Scholars who had successfully prepared this newsletter with limited resources. Their combined effort gives us faith and conviction to continue with our present and future academic endeavours. We sincerely hope that all these experiences would make us more compassionate and tolerant. As always, we will wait for your suggestions/comments at cclvbu@gmail.com.

মানবেন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায় (১৯৩৮ - ২০২০)

১৯৫৬ সালে বুদ্ধদেব বসুর প্রচেষ্টায় যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়ে প্রতিষ্ঠিত হয় তুলনামূলক সাহিত্য বিভাগ। সেই সময়ের ছাত্র-ছাত্রীদের মধ্যে যে কয়েক জন পরবর্তী কালে একই বিভাগে ফিরে এসেছিলেন শিক্ষক হিসেবে, তাঁরা হলেন নবনীতা দেবসেন, অমিয় দেব, মানবেন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায়। তুলনামূলক সাহিত্য বিভাগের বুনিয়েদি সময়কে যাঁরা দেখেছিলেন, ধারণ করেছিলেন তাঁদের অন্যতম, অধ্যাপক মানবেন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায়, গত ৪ অগাস্ট, ২০২০ আমাদের ছেড়ে গেলেন। কিন্তু রয়ে গেল তাঁর অজস্র অনুবাদ, শিশু সাহিত্য, কবিতা ও প্রবন্ধের বই। মানববাবুর অনূদিত বইয়ের সৃষ্টিপত্রের মধ্যে আমরা পাবো

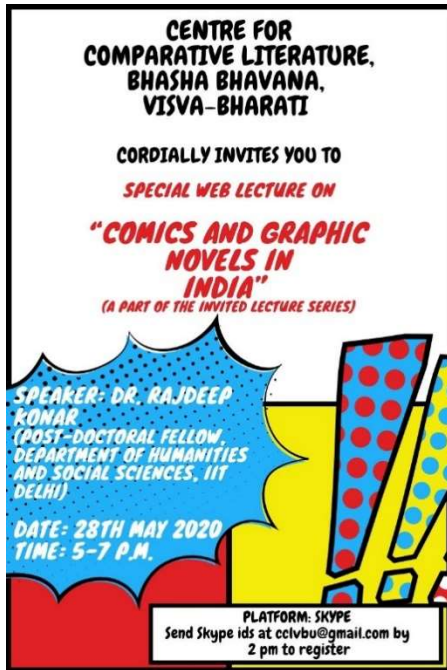
ভারতীয় সাহিত্য, লাতিন আমেরিকার, ক্যারিবিয়ান, আফ্রিকীয় মহাদেশের সাহিত্য, পশ্চিম, মধ্য, পূর্ব ইউরোপের সাহিত্যকে। পৃথিবীর বিভিন্ন প্রান্তের উপনিবেশিত ভৌগোলিক অঞ্চল এবং তাদের সাহিত্যের বৈচিত্র্যকে বাংলা ভাষার পরিসরে তুলে এনেছেন মানববাবু।

মানববাবুর অনুবাদের মাধ্যমে বাংলা সাহিত্য পরিচিত হয়েছে ভিন্ন কথনশৈলীর সঙ্গে, মেলবন্ধন হয়েছে দেশী-বিদেশী, কথ্য-সাধু বাচনভঙ্গির। উপনিবেশের বিভিন্ন ইতিহাসের কাহিনী ধারা দিয়ে কোনো কেন্দ্র অভিমুখী যাত্রা নয়, মানববাবুর অনুবাদে উঠে এসেছে হাজার প্রান্তের কাহিনী। অনূদিত পাঠ এবং অনুবাদের ভাষার সমীকরণ যে কোনো কাকতালীয় সমাপন নয়, বরং ঔপনিবেশিক আমলের ভাষা রাজনীতির সঙ্গে তার যে নিগূঢ় যোগাযোগ আছে, সেই তথ্যকে সুস্পষ্ট করে তোলাই ছিল মানববাবুর সাহিত্য ও তর্জমা চর্চার অন্যতম লক্ষ্য। অবশ্য একবিংশ শতাব্দীতেও ঔপনিবেশিক উত্তরাধিকারে প্রাপ্ত ভাষার সঙ্গে দেশজ ভাষার বিষম টানাপোড়েনের সাক্ষী হয়েছে এককালীন উপনিবেশিত অঞ্চলগুলি। বাংলা ভাষায় মানববাবুর সাহিত্য, অনুবাদ চর্চা থাকবে এই বৃহত্তর রাজনীতির গুরুত্বপূর্ণ অংশ হিসেবে। ভারতবর্ষে তুলনামূলক সাহিত্য চর্চার বিশেষ একটি সময়কে, তার ইতিহাস ও রাজনীতিকে অনুভব করার জন্য আমাদের বারবার ফিরে যেতে হবে মানববাবুর প্রবন্ধ, কবিতা, অনুবাদের কাছে।

Special Web Lecture by Dr. Rajdeep Konar

(As Part of the Invited Lecture Series, Centre for Comparative Literature,
Bhasha Bhavana, Visva-Bharati)

Ishani Dutta



Dr Rajdeep Konar (Post-Doctoral Fellow, Department of Humanities and Social Sciences, IIT Delhi) was invited to speak on the topic “Comics and Graphic Novels in India” on May 28, 2020. Owing to the pandemic, this was the first time that the Centre organised a special lecture via Skype. Dr Konar began by talking about how the comic form was introduced in the nineteenth century and “juxtaposed pictorial and other images in deliberate sequence”. Will Eisner’s role in the formulation of the genre cannot be forgotten as his *A Contract with God* (1978) marks the beginning of the genre in a certain way. *A Contract with God* succeeded in establishing how this genre was capable of dealing with serious topics as well. He then went on to talk about the distinction between words and images and how these tend to overlap when it comes to the question of comic books. He also discussed how in the formative years,

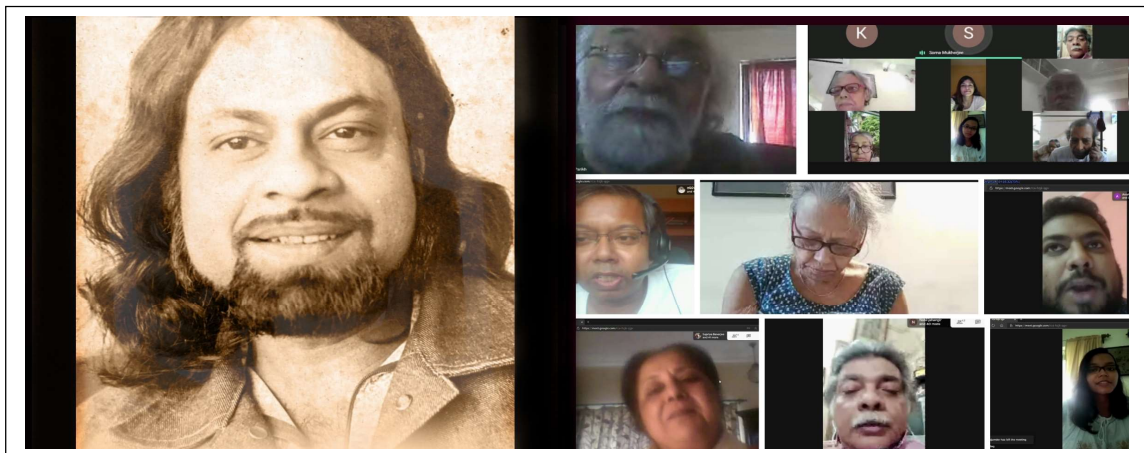
comic books were not considered ‘art’ because it was believed that the form was specifically meant for children and thus, was incapable of dealing with serious subjects. As a result of this, popular artists did not want to associate themselves with the genre. It was the English writer and

cartoonist, Alan Moore, who called himself a comic artist for the first time. Additionally, the graphic novel *Maus* (1991) by the American cartoonist Art Spiegelman established a kind of credibility for the genre. Marvel and DC became the giants in the industry from the 1950s. Dr Konar also talked about the various underground comic movements of the 1960s—a time that was regarded as the comic of the age of comics owing to the existence of an entire sub-culture that endorsed alternative modes of printing. The distinction between the graphic novel and the comic book also constituted a significant part of the lecture. The graphic novel, according to Dr Konar, is an amalgamation of the words, ‘graphic’ and ‘novel’, as a result of which the seriousness of the latter could be instilled into the former. However, the graphic novel still manages to “challenge the classical nuances of the novel”. Further, the graphic novel has retained its satirical nature. He then went on to talk about how comics were being transported from the USA to Asia even though there had been a history of drawing cartoons even before this. However, it was only in 1964 that the first Indian comic house, Indrajal Comics was established followed by the *Desh Patrika*. Both these published comics about Phantom, also referred to as Indrajal in India. The *Amar Chitra Katha* was started by Anant Pai (also referred to as Uncle Pai) in 1967. Dr Konar concluded by talking about how the comic book becomes a contemporary literary medium by bringing together words and images and how there has been a shift within the genre from a “culture of reading to a culture of spectatorship. The lecture was followed by a question-answer session where interesting facts relating to the genre were exchanged.

Other Departmental Activities

“Manabendra Bandyopadhyay Smarane”: Remembering Manabendra Bandyopadhyay

Ishani Dutta



On August 4, 2020, we lost Professor Manabendra Bandyopadhyay, who was a beloved teacher, mentor, author, translator, and a beacon of light for the discipline of Comparative Literature. His support was

instrumental in strengthening the Centre for Comparative Literature at Visva-Bharati, Santiniketan, and he had gifted more than 1600 of his books to CCL. These books not only tell us about the way in which he taught but are also reminders of the ways in which he translated, and the politics involved therein.

To commemorate this doyen of Comparative Literature, the Centre for Comparative, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati organised an online meeting on the afternoon of August 9, 2020. Through the words of his friends, colleagues, and students, the meeting was an earnest attempt to revisit his life and works. The meeting was attended by many of his friends, colleagues, and former students who remembered him through personal stories and experiences, and shared their thoughts about the person, the friend, the scholar, and the teacher that Professor Bandyopadhyay was.

Professor Himani Bannerji talked about how even though his translations have been widely read, explored, and analysed, many of his important translations from German and Dutch have gone unnoticed. She also talked about how he had been translating the works of the Brazilian novelist and short story writer Clarice Lispector (1922-77) towards the end of his career and had hopes of publishing the volume soon. She remembered him for the prolific translator that he was. She also talked about how his translations reflected a kind of awareness that the world has not been able to fully comprehend even today – a point that Professors Subha Chakraborty Dasgupta, Aweek Majumdar and others also emphasised. Professor Sourin Bhattacharya who had studied together with Professor Bandyopadhyay at Jadavpur University and was a close associate and friend also talked about Manabbabu's Bengali translations and about how towards the end of his teaching career, he had taken out a chunk of his savings to start a *patrika*.

Professor Kavita Panjabi who had been Professor Bandyopadhyay's student, and then colleague since 1983-84, talked about how it was "a political investment in the world that added to Professor Bandyopadhyay's love for literature". Professor Sayantan Dasgupta said how he was Manabbabu's student from 1992-97 and how it was only Professor Bandyopadhyay who taught him that "Visva Sahitya" cannot exist without *Bharatiya Sahitya*. Professor Ipsita Chanda reminded the audience about Manabnabu's contribution to African literature. Professor Bandyopadhyay's friends such as Prabodh Parikh and students such as Aditi Majumder remembered their times with him. They talked about how it was only Manab-babu who had taught them how to read and interpret a text, thus opening up the world of literature for them.

The students of the Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati also remembered Professor Bandyopadhyay in their own ways, by reciting his translations, writings and of course, with songs.

আমাদের রবীন্দ্রনাথ

This year, the pandemic prevented us from celebrating *Ponchishe Boishakh* in the usual manner. So, we decided to celebrate the Poet personally, and then share it with others. A call was issued to the current and former students, and teachers of CCL to share with everyone their ‘own’ Rabindranath, their understanding and interaction with the many Rabindranaths, encouraging them to be flexible with the format. The responses received, are compiled in this section.

চেতনায় আমার রবীন্দ্রনাথ

রাকেশ কৈবর্ত
(গবেষক)

আমার রবীন্দ্রনাথ যিনি একান্তই নিজস্ব। প্রতিটি মুহূর্ত তাঁর জীবন্ত অস্তিত্বকে আমি নিজ যাপনে লালন করে চলেছি। কোভিড-১৯ (করোনা) নামক এই অতিমারীর আবহে যখন এক প্রান্ত থেকে অপর প্রান্তের যোগ ছিল, একাধিক সমস্যার কবলে বিশ্ব পরিবেশ, মানুষের জীবন ও কাজকর্ম ত্রস্ত, সেই সংকট সন্ধিক্ষণে আমি তাঁর মুখোমুখি হয়েছি একথা ঠিক নয়। তাঁকে কোনো বিশেষ সময়ের “সীমাবদ্ধতার” নিরিখে বিচারের পূর্ণতা পায় না। তিনি সমাজে, দেশে ও বিদেশের মানুষের কাছে শিল্পী, কবি, গীতিকার, নাট্যকার, দার্শনিক, শিক্ষাবিদ ও চিন্তাবিদ হিসেবে গ্রহণীয়। তবে আমার কাছে তিনি এক সচল অনুভব। যেখানে মনে হয় ‘হে মোর দেবতা, ভরিয়া এ দেহ প্রাণ/ কী অমৃত তুমি চাহ করিবারে পান’ অথবা ‘আমর একটি কথা বাঁশি জানে, বাঁশই জানে’। যে অনুভব সমগ্র জীবনের পূর্ণ প্রকাশ প্রক্রিয়ার সুনির্দিষ্ট পদক্ষেপগুলোর সুসংহত সমাহার। একদিকে তিনি মৌলিক চিন্তার বিকাশের সঠিক দিশারী, কঠিন সময়ের টলমল পরিস্থিতি থেকে শুধুমাত্র উত্তরণই নয়, ভবিষ্যতের আরো কঠোর ও দুর্বিষহ পরিস্থিতি এবং পরিবেশের সঙ্গে খাপ খাইয়ে নেওয়ার সুপরিষ্কলিত প্রেরণা। যে অনুভব আমাকে ভাবতে শিখিয়েছে নিবেশে ব্রিটিশ আধিকারিকদের “লোকায়ত” কথা সংগ্রহ ও সংস্কৃতিকে জানার আগ্রহ প্রকট হয়েছিল একথা ঠিকই। কিন্তু আসল উদ্দেশ্যগুলোকে মোড়কের অন্তরালে লুকিয়ে রেখেছিল তা হল উপনিবেশ স্থাপনের ভিত্তিকে আরো মজবুত করা, সাম্রাজ্যের অধিক বিস্তার ও অধিবাসীদের সহজেই আয়ত্তে রাখা। আমাদের সংস্কৃতির প্রকৃত স্বরূপ ও শিকড় সন্ধানের সত্যকারের উদ্যম আমার মধ্যে জাগিয়ে রেখেছে তাঁরই অনুভব। বর্তমান এই পরিস্থিতিতে যখন সর্বত্রই যোগাযোগ বিচ্ছিন্ন তখন সততই নিজের চেতনামগ্নতায় অনুভব করে চলেছি তাঁর সৃষ্টিকে যা শাস্ত- “বিশ্বসাথে যোগে যেথায় বিহারো/ সেই খানে যোগ তোমার সাথে আমারও”।



Ishani Dutta
PhD Scholar

আমার কোভিড-১৯ আতঙ্ক এবং রবীন্দ্রনাথের 'ছেলেবেলা'

নাবিল জাহাঙ্গির
(প্রাক্তন ছাত্র)

শিয়ালদহ থেকে বনগাঁও লোকালে উঠলাম, পেট্রাপোল বর্ডারে পৌঁছাতে হবে। পরিচিত রুট, কিন্তু এবারের হিসাব আলাদা। মন-মস্তিষ্ক জুড়ে কোভিড-১৯ আতঙ্ক জাঁকিয়ে বসে আছে। তার উপর এই ট্রেনে এত ভিড় যে দাঁড়ানোর জায়গা পাওয়াই কঠিন। মানুষকে জীবনের তাগিদে বেরোতে হচ্ছে। শুনেছি ক’দিন আগে কলকাতায় দুজন কোভিড-১৯ রোগী নাকি শহর জুড়ে ঘুরে বেড়িয়েছেন। মনে মনে আশা করছি অন্তত এই বগিতে এমন কোন বাঁধন হারা নিশ্চয়ই উঠবে না। অদ্ভুত অনুভূতি, মনে হচ্ছে মাইন পুঁতে রাখা কোন যুদ্ধক্ষেত্র পেরিয়ে যাচ্ছি।

ট্রেনে বারবার ঘোষণা হচ্ছে সর্দি-কাশি থাকলে অন্যদের থেকে দূরে থাকুন, প্রয়োজনে জরুরী সেবা নাহারাে যোগাযোগ করুন। অন্যদিকে পাশে বসে থাকা একজন বৃদ্ধ নিয়মিত বিরতিতে কেশে যাচ্ছেন। মনে হচ্ছে, অনন্ত যুগ পেরিয়ে গেছে আর আমি ট্রেনেই বসে আছি। পাশের লোকটা করোনা আক্রান্ত নয়তো? এমন হাজারটা দুচ্ছিন্তা।

সময় কাটাতে এক বন্ধুর দেওয়া রবীন্দ্রনাথের ‘ছেলেবেলা’ বইটা ব্যাগ থেকে বের করে পড়তে শুরু করলাম। জোড়াসাঁকোর ঠাকুর বাড়ি, সেখানের পালকি-যাত্রা প্রভৃতি আমার চেতনা দখল করে নিল, অবচেতন মনে উঁকি দিতে শুরু করল নিজের ছেলেবেলার বিচ্ছিন্ন কিছু ছবি। আমি রবীন্দ্রনাথের অতি ভক্তদের একজন নই, তবে চারপাশের রক্ষ বাস্তবতাকে ছাড়িয়ে তার সেকেলে কলকাতার গল্লে হারিয়ে যেতে খুব বেশি সময় লাগলো না। আমার নিয়মিত রবীন্দ্রনাথ পড়া হয় না, তবে এমন একটা অস্থির সময়ে কোভিড-১৯ আতঙ্ক থেকে তাঁর ছেলেবেলা আমাকে আশ্রয় দিয়েছিল।

Our Rabindranath Tagore

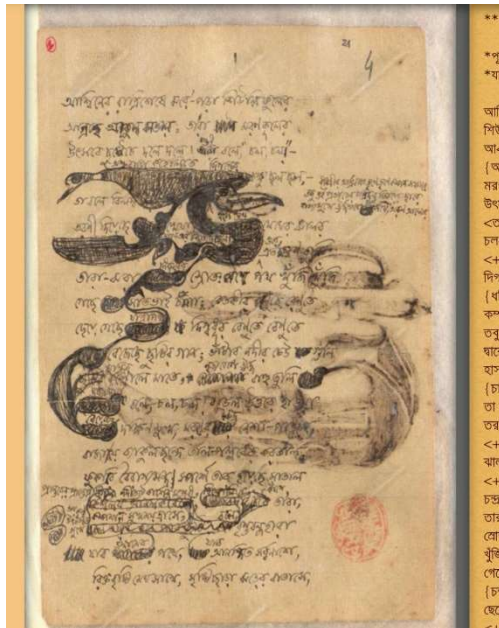
Arnab Das
(MA Student)

“Man is mortal” – this is universal, but we can also see how a personality like Rabindranath Tagore has made it very clear that immortality can only be archived through one’s works. Rabindranath Tagore is a name that is very close to our heart and brain at the same time. It is always in our consciousness that Rabindranath Tagore is among the greatest authors of all time.

I love the distinction between studying and learning, which was made very clear by Rabindranath Tagore. And this has encouraged me a lot to explore something new like automotive graphic designing in such challenging times like that of this pandemic. This is something that is very much different from my routine academic life, but it is quite interesting, and it has also helped me learn something new. So, from this, it becomes evident how Rabindranath Tagore is still with us in such hard times, not only in the form of his works but also in the form of the concepts that he tried to introduce for the betterment and simplification of mankind.

‘Yatra’

Supriya Banerjee
(PhD Scholar)



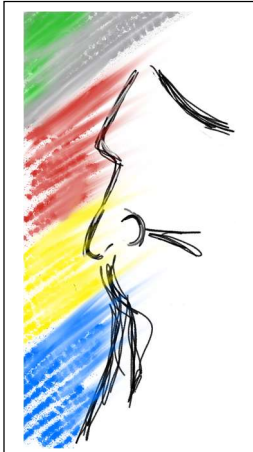
Working with the idea of multimodality and transmediality pertaining to my research in a visual-verbal genre, I rediscovered Rabindranath Thakur yet again. The doodle drawn onto the poem ‘Yatra’ published in *Purabi* (1925) speaks to me in different ways, especially now, when we are all thinking about life in terms of death. This poem speaks about the bleakness that accompanies the blossoming and wilting away of beautiful *Shiuli* or *Parijaat* flowers in a short span of a single day, which he connects with life and death; perhaps as a reflection of his personal tragedies. The doodle that he supplants with the poem gives a visual body to imagination, and breathes life into the respective mediums by making it a place of active looking and reading. The doodle is mostly symbolic; for instance, the floral leitmotifs give a sense of continued narrativity but is blended with silhouettes of dark birds overlooking empty nests, nestlings that upset and

disturb the fluid placidity of the floral vines by moving across and all over the page onto which he has penned the poem.

This unique interplay of modes is a recursive act that collaborates and competes on the same page and does away with border patrolling. Rabindranath Thakur had marked some of the margins of his manuscripts with little lines that he had converted into doodles, which shows that he used the distinctive modes to highlight the powerful associative potential of literature and arts. For me, it is also an intensive process of interpretation that crosses over medium specificities and allows for the production of aesthetics informed by my state of mind.

Amar Rabindranath

Anisha Das
(MA Student)



Arnab Das
MA Student

I always believe that there is an internal connection between Rabindranath Tagore and the people of Bengal, but we are also well aware of the fact that Rabindranath Tagore is known for his artistic activities all over the world. I saw in my childhood how my parents and relatives used to quote lines from the texts of Tagore in their daily lives. Even now, I find how most people in Bengali sing Rabindranath Tagore's songs whenever they are asked to sing. Hence, I never find any special occasion to celebrate this old bard. He will always be there with us.

When I started pursuing my Masters in Comparative Literature at Visva-Bharati, I came to know Tagore even more. It is the vibe of spending time in Santiniketan that allows me to know more about Tagore. Even the toto drivers in Bolpur and Santiniketan are used to narrating lines from Tagore's poems and songs. This makes me realise how this ancient bard lives in the hearts of people irrespective of their class, creed, and geographical borders. When I was a kid, I used to feel that Rabindranath Tagore might be god because of his surname Tagore which is pronounced as 'ঠাকুর' in Bengali. But as I grew up my confusion cleared, and I felt that Tagore may not have supernatural power but he had the gift of creation and that's how he is so different from the ordinary people.

My Rabindranath

Subham Bhaumik
(MA Student)

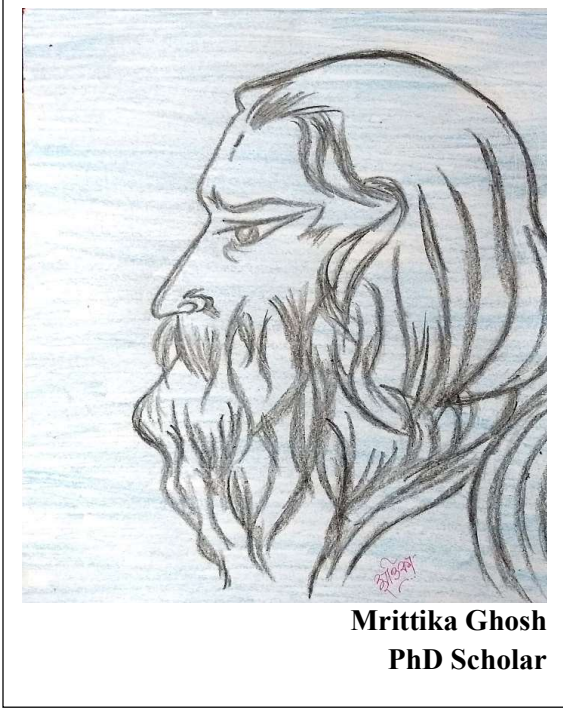


Arnab Das
MA Student

My mother had taught me *Sohoj Path* when I was quite young. She would recite poems by Rabindranath Tagore to me while I would be busy playing on my own. Perhaps I was able to recite some of the poems myself. However, growing up, I was never good at remembering the poems and rhymes that I had learnt and heard in infancy. Studying in an English medium school meant that I was quite far away from Bengali literature. I used to read *Suktara*, *Anandamela*, and stories about Kakababu and Feluda apart from "Abhisar" and "Postmaster", English translations which were in the syllabus. That was all the Tagore that I had read until graduation. There

is the profundity of a lifetime in whatever few works I have come across. That only increases my amazement. The few essays I read as part of the syllabus are the kind of works I had never read before. These essays have had more impact on me than many other works of fiction and all the moral science that I had to read up to the tenth standard. What I think of *Rabindra sangeet* is that there is a song for almost all kinds of little insignificant emotions, conflicts and situations. Even in the grimness of the situation around us these songs remind me that darkness is always around us whether there is a pandemic or not. So there is no need to be overwhelmed even if one is not feeling overtly optimistic. To me as long as you are reading, no matter how little it is, has a lasting impact on your mind and changes the way you look at the world. So, even a little goes a long way.

আমার রবীন্দ্রনাথ



Mrittika Ghosh
PhD Scholar

সে খোঁজার সবে শুরু।

নীলাঞ্জনা ভট্টাচার্য

আমার রবীন্দ্রনাথ একজন নন। তিনি অনেক। সবাইকে আমি চিনিও না। একজন রবীন্দ্রনাথের সঙ্গে হঠাৎই আলাপ হোলো গ্রীক শেখার ভূত মাথায় চাপতে। মনে হল, গ্রীক ভাষা এবং সাহিত্য সম্পর্কে রবীন্দ্রনাথের কী বক্তব্য ছিল তা জানা দরকার।

ইলিয়াড ও *ওডিসি* র প্রসঙ্গ রবীন্দ্রনাথের লেখায় এসেছ একাধিকবার। তাঁর মতে এই দুটি কাব্যে ধরা আছে ইউরোপীয় সভ্যতার একটি ধারা। যদিও বিদেশি বলে এই বিষয়ে বিস্তারিত আলোচনায় তিনি যাননি। কিন্তু, এই দুটি বাদে, গ্রীক সাহিত্যের বিশেষ উল্লেখ রবীন্দ্র সাহিত্যে নেই। *য়ুরোপ প্রবাসীর পত্র* থেকে আমরা জানতে পারি, প্রথমবার বিলেত গিয়ে তরুণ রবীন্দ্রনাথ তাঁর এক শিক্ষকের বাড়িতে দেখেছিলেন “চার দিকে পুরোনো ছেঁড়া ধুলোমাখা নানা প্রকার আকারের ভীষণ দর্শন গ্রীক ল্যাটিন বইয়ে দেয়াল ঢাকা”। পরবর্তীকালে, কবি রবার্ট ড্রেভেলিয়ান *মালিনী* নাটকের ইংরেজি তর্জমা পড়ে তার মধ্যে “গ্রীক নাট্যকলার প্রতিরূপ” দেখেছিলেন। এই সংবাদ কবিকে বিস্মিত করেছিল, কারণ, তাঁর মতে, “যদিও কিছু তর্জমা পড়েছি, তবু গ্রীক নাট্য আমার অভিজ্ঞতার বাইরে”।

তা না হয় হল, কিন্তু ভাষা? বিলাতে রবীন্দ্রনাথের ল্যাটিন শেখার একটি সংক্ষিপ্ত বিবরণ আমরা পাই *জীবনস্মৃতি* তে। কিন্তু “ভীষণ দর্শন” এই বইগুলির সঙ্গে কবির যে দস্তুরমতো পরিচয় হয়েছিল তার প্রমাণ পাওয়া যায় *শব্দভূত* গ্রন্থের পরিশিষ্ট-এ। বাংলা উপসর্গের আলোচনায় গ্রীক উপসর্গের রাশি রাশি উদাহরণ প্রমাণ করে যে কবি নিজে যাই বলুন, তাঁর ভাষাগত দক্ষতা কেবলমাত্র বাংলার মধ্যেই সীমাবদ্ধ ছিল না। কিন্তু যাঁর স্কুল পালানোর খ্যাতি বিশ্বজোড়া, তিনি এত ভাষাচর্চা করলেন কখন?

Recent Publications of CCL Members

- A PhD student at CCL, Sounak Dutta's article titled:
 - “ছুটতে ছুটতে হঠাৎ বেলাইন” was published in the *Anandabazar Patrika* on June 6, 2020.
 - “সুইসাইড নোট খুঁজতে খুঁজতে সাহিত্য হয় অপাঙক্তের” was published in the *Bangladesh Times* on June 28, 2020.
 - “পৃথিবীর সমস্ত সৌন্দর্য কোনও এক শ্রেণীর দখলে থাকতে পারে না” was published in the *Bangladesh Times* on August 5, 2020.

- A second-year MA student at CCL, Anisha Das's poem titled "Shadows" was published in the *ICMDR Poetry Anthology 2019*, AABS Publishing House, Kolkata.

Recent Awards/Achievements of CCL Members

Sounak Dutta, first-year PhD student at CCL was awarded the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (Bangla) grant for the tenure August 24, 2020 to May 1, 2021. He will be hosted at the University of Michigan, Ann Arbor, College of Literature, Science and Arts.

Tumulayan 2020

(An Annual Literary Magazine by the Students of Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati)



For the sixth consecutive year, *Tumulayan*, the annual magazine of the Centre of Comparative Literature, will launch its annual edition on the day of *Anandabazaar 2020*. Owing to the global pandemic, the 2020 issue will be launched and circulated online. This year the magazine will focus on original articles themed on '**Pathsala**', the changing nuances and connotations of 'Pathsala'. The writings can range from fictional works to first-hand translations of articles. We request you to actively participate in this venture and help make our endeavour a success like every year. For any queries regarding this issue, please write to cclvbu@gmail.com or tumulayancl@gmail.com.

Editorial Assistance:

Arnab Das
Ishani Dutta
Rakesh Kaibartya

Published by Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati

© Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati. All rights reserved.